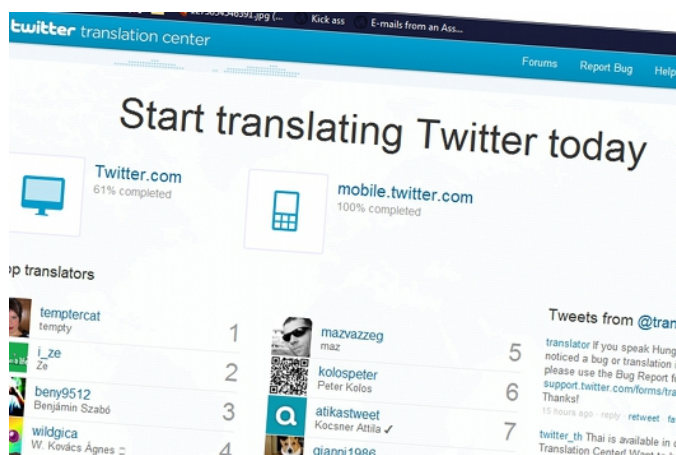
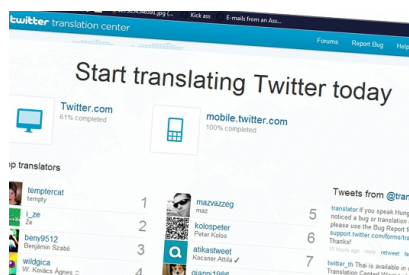




Alig telt el néhány hónap azóta, hogy Nagy Sándor [azon siránkozott](#) , hogy a Facebook magyar verziója gyakorlatilag megerőszakolja édes anyanyelvünket. Joggal hallatta panaszait, akkoriban nem voltak ritkák a „Márk mostantól Kazinczy Ferenc és 5 other people ismerőse” jellegű szövegek a hálón.



Időközben ez rengeteget változott, mostanában a magyar felületen jóval kevesebb nyelvi terrorral kell szembesülnünk, és ne higgyük, hogy ez a fejlesztők érdeme. Mint annyi minden mást, a Facebook készítői a legnagyobb kincsükre, vagyis

a felhasználókra bízták a fordítást is.

□

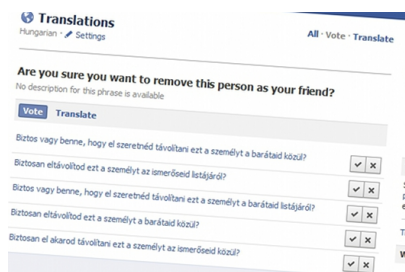
Igen, még egy dolog az interneten, amit mi felhasználók tettünk jobbá. És nem is kis dologról van szó: [egy kutatás szerint](#) tavaly augusztusban már 3,5 millió magyar felhasználója volt a közösségi hálónak.

Gondoljunk csak bele, ez több mint tízszerese Hargita megye lakosságának, ennyi ember szembesül gyakorlatilag naponta a Facebook nyelvezetével. Ez óhatatlanul beépül a mindennapi beszédbe is, így nem mindegy, hogy mit látunk, olvasunk a portálon.



Írjuk át a Facebookot!

Lévn, hogy a honosítási folyamat, vagyis a Facebook kezelőfelületének magyarra (vagy éppen bármilyen más nyelvre) történő fordítása a felhasználók kezében van, így mi magunk is részt vehetünk a munkában. Bár fordítani már régóta lehet, folyamatosan kerülnek be új funkciók, így új szövegek is, de sok helyen hibás a régiek fordítása vagy nyelvezete is.



Ahhoz, hogy bekapcsolódjunk, nem kell mást tennünk, mint ellátogatni a Facebook [fordítóknak fenntartott oldalára](#), kiválasztanunk a nyelvet, és kezdődhet is a fordítás.

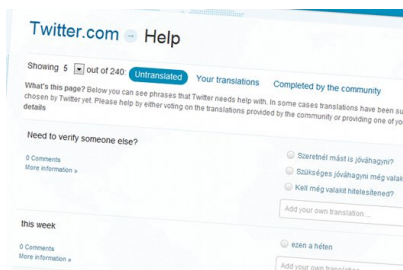
A jobb felső sarokban választhatunk a szavazásra bocsátott és a lefordítandó elemek között. Az utóbbiaknak még egyáltalán nincs magyar fordításuk, míg az előbbi kategóriába azok a mondatok, szövegrészek tartoznak, melyekből már több magyar változat is létezik.

Ezek esetében szavazhatunk a leghelyesebbnek és legmagyarabbnak tűnő opcióra: amelyik a legtöbb szavazatot kapja, az kerül be a végleges felhasználói felületbe, vagyis azzal fognak találkozni a Facebookon lebzselők. Egyébként itt is van lehetőségünk új fordítást írni, ha egyik lehetőség sem tetszene.



Nem csak Facebookból áll a világ

Bár a Twittert közel sem használják annyian magyar nyelvterületen, mint a Facebookot, ez némileg változhat a közeljövőben, ugyanis tegnap indult el magyar nyelven is a mikroblog szolgáltatás. Lévén, hogy nagyon friss és közel sem kész fordításról van szó, így bőven akad angol nyelvű szöveg a magyar felületen.



Ha fordítani támad kedvünk, itt lesz tennivaló. Twitter-felhasználóként irány a <http://translate.twitter.com> webhely, ahol néhány kattintás után máris merülhetünk a szövegek tengerébe.

Az elv hasonló a Facebookon látotthoz: az angol szöveg mellett látjuk a magyar fordításokat, amennyiben van már ilyen, plusz egy szövegdobozt, ahova a saját változatunkat írhatjuk be. A Twitter díjazza a munkánkat, ugyanis minden ötvenedik fordítás vagy szavazás után szintet lépünk.

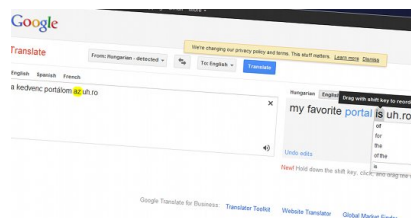
Hogy ez jó-e valamire, azt még nem tudjuk, de a fordítási munka során megjelenés előtt álló szolgáltatásokra is bukkanhatunk, így ha érdekelnek a háttér-információk, nekünk való lehet ez a fajta segítségnyújtás.



Magyarul az egész internetet

Az internet mindenese, vagyis a Google nemcsak a keresésben és újabban a közösségi portálokban erősít, hanem igencsak jól összerakott fordító weboldalt is kínál – szokásukhoz

híven díjmentes formában. A Google Translate kiváló eszköz lehet akár hosszabb szövegek, sőt teljes weboldalak fordítására is.



Legtöbbsen csak a közvetlen szöveges fordítási szolgáltatást használják, de jó tudni, hogy egy weboldal címét megadva a Translate elkészíti annak magyar vagy éppen más nyelvű fordítását.

Természetesen messze áll a tökéletestől, de itt is segíthetünk: a lefordított szöveg különböző részeire kattintva magunk is javasolhatunk jobb alternatívákat, így hozzájárulunk a fordítószoftver fejlesztéséhez.

Könnyen megtörténhet, hogy legközelebb hasznunkra válik.